



Его Превосвѣщенству Епископу - Сурдургану
Антонію Барановскому.
отъ королевскаго павтора.

80u

290925

Жмудскія пѣсни изъ Полангена, записанныя въ іюнь 1893 г. Мечиславомъ Довойна-Сильвестровичемъ, переведенныя А. Погодинымъ.

PALONGOS ŽEMAITIŠKAS DAINES.

Отъ Аужиленисовой Уршули.

(Aužilene Uršule).

I.

I.

- 1 — Rita ongsti keliau,
Doreles atveriau.
Eiso, eiso ondinele;
Ale bet ne vyina (ви́на).
- 5 — Pastatik vedrelius!
Pagoldik naštelius!
Eks, padeki, panoteli,
Žirgelius girdyti!
- 10 — Ne goldiau našteliu,
Ne statiau vedreliu,
Ne padejau aš berneliu,
Žirgeliu girdyti.
Ne ilgā stovejan,
Ne daug ta-kalbejan.
- 15 Jr pavita vainikelis,
Ont mona galveses.
Beg opele vingoudama,
Nes vainika lingoudama,
- 20 Jr nunesė, nulingava,
Pas brolele marga dvara,
Jr išeje broterelis.
Jr pažina vainikeli:
Tas yr seses vainikelis.
Tas yr seses žals rutelis!
- 25 Ai vainiki, vainiki,
Kor aš tavai pakavoso?
J skrineli pakavoso!
Vyina karta paveizejau;
Vainikelis bepelejis.
- 30 Ontra karta paveizejau;
Vainikelis sopelejis.

- Рано утромъ встала,
Двери отворяла,
По воду пойду я,
Все же не одна хоть.
- Ведро съ коромысломъ
Положи на землю,
Напоить моихъ лошадокъ
Помоги, дѣвица.
- Ведеръ съ коромысломъ
Я не положила,
Молодцу на помощь коней
Я не напоила.
- Долго не стояла,
Много не болтала,
И завялъ вѣночекъ
На моей головкѣ.
- Вотъ бѣжить въ извивахъ рѣчка,
Мой вѣнокъ несетъ качая,
И къ усадьбѣ пестрой брата
Донесла и докачала.
- Вышелъ братъ на бережокъ
И узналъ онъ мой вѣночекъ:
То вѣнокъ сестрой сплетенный,
Изъ ея руты зеленой.
- Ахъ, вѣнокъ, вѣночекъ,
Гдѣ тебя я спрячу?
Въ сундучекъ я спрячу!
Въ первый разъ туда взглянулъ я;
Плеснѣлъ вѣночекъ,
Во второй разъ поглядѣлъ я;
Заплеснѣлъ вѣночекъ.

II.

II.

- 1 Jau vakaras nebtolyi,
Saule osileida!
Leisk ir moni matošele
So sauleli draugi.
O kad aš išeiso,

- Вечеръ не далеко,
Солнце закатилось,
Отпусти-же съ солнцемъ
И меня, родная.
А когда пойду я,

598588



- Jmso vyina biliuneli,
So savimi draug.
Šinavoso, kaipa galeso,
Aš ton biliuneli.
10 Jsidikso pas svirneli
Savyi ont akeliu.
Kada eisma pro biliuna
Tada aplaistisau.
Jr so ondinelio šalto
15 Visados laistisma.

III.

- 1 Eit meškele par lendrina,
Lendres lonkstidama.
Stou strelčelios ož karklina,
Žad meškeli šauti,
5 — Eikš, meškele tatotele,
Soimk mon galveli.
Pakol mona gyva galva,
Aš so tavim šokso.
Ai, ai, ai, ai, ai;
10 Aš so tavim šokso.

IV.

- 1 Eje višta i paredka!
Eje višta i paredka!
So šilkun sijono,
So kotouto kvartugo!
5 Jr sotika šiori gaidi!
Jr sotika šiori gaidi!
Klaus to višta: kor eti?
— Kwartugelie kon neši?
— Nešo miltu maišileli,
10 Jr vorelkas botelkeli.
Jr sopika šioris gaidis,
Jr išbarste maiša miltu,
Jr sokule šnapšes pleški

V.

- 1 Pažiurek Žemaitike,
Kaip Šaulite šokal
Žemai spire, tonkei mine,
Žemaitis ne mate.
5 Ož stalele sedžo,
Ont ronkeliu rimau.
Gal matyti ir žinoti,
Kad mone ne mil.
Sedo rimojo, Dievou deka voju.
10 Diekui Dievou, ponou Dievou,

Я возьму съ собою
Лишь однихъ піоновъ
Какъ смогу, я буду
Почитать ихъ вѣчно;
Около свѣтлицы
Посажу себѣ ихъ.
Какъ пойдемъ мы мимо,
Мы тогда польземъ ихъ (tada aplai-
stisau),
Мы всегда водой холодной
Поливать ихъ будемъ.

III.

Плетется мишка въ камышахъ,
Камышъ угрюмо гнетъ.
Стоитъ охотникъ въ пвнякахъ,
Убить онъ мишку ждетъ.
— Эй, дядя Мишенька, сюда,
Головку мнѣ сорвать.
Пока я живъ, я радъ всегда
Съ тобою поплясать...
Ай, ай, ай, ай, ай
Съ тобою поплясать.

IV.

Пошла курица на свадьбу,
Пошла курица на свадьбу.
Съ шелковою юбкой,
Въ фартукѣ съ кистями.
Пѣтухъ щипанный на встрѣчу.
Пѣтухъ щипанный на встрѣчу!
«Ты куда идешь», спросилъ онъ,
«Что тамъ въ фартукѣ несешь ты?»
— «Я несу муки мѣшочекъ
И горѣлочку бутылку».
Пѣтухъ щипанный озлился,
Онъ мѣшокъ муки разсыпалъ,
И разбилъ бутылку шансу.

V

Посмотри, Жмудинка,
Какъ Шавлянка пляшетъ!
Въ землю бьетъ, часто мнетъ,
А жмудинъ не видѣлъ.
За столомъ сижу я,
Опершись на ручку.
И узнать и видѣть можно,
Что меня не любить.
Я сижу въ раздумьи,
Славословлю Бога,
Слава Богу, пану Богу,

- Svetius pamylejau!
Pamylejau vakar!
Pamylejau šindin!
Dar mylečo ir rito,
15 Kad bačka tiletu.
Alaus bačka nebišmana,
Girgždeti pradeje.
Jr giros kobilas bidgeti pradeje.
Leido svetius pro kamara:
20 Girda kas tin šneka.
Ir boniokā, botilokā
Pasiritis plaka.
To išlioje, išvilioje paskotini laša.
Eširelis šapalelis;
25 Ta skani žovele.
Vo vaikelou kad kas douda,
Jaunoji mergeli.

VI.

- 1 Se jau rутas, se jau rožes,
Se jau lelijeles.
Se jau sava jaunас dyinas; (дййнас)
Kaip darži žoleles.
5 Digst rutele, digst roželes,
Digst ir lelijeles.
Digst ir mona jaunас dyinas;
Kaip darži žoleles.
Aug rutele, aug roželes,
10 Aug ir lelijeles.
Aug ir mona jaunас dyinas;
Kaip darži žoleles.
Žid rutele, žid roželes,
Žid ir lelijeles
15 Žid ir mona jaunас dyinas,
Kaip darže žoleles.
Nužid ruta, nužidrožes,
Nužid lelijeles.
Nužid mona jaunас dyinas;
20 Kaip darže žoleles.

VII.

- 1 Biliunelis poikos,
Biliunelis gražos,
Biliunele žali lapā,
Raudoni židelė.
5 — O berneli mona!
O jaunasis mona!
Kor idiksva biliuneli,
Svetimo šalele.
O berneli mona!
10 O jaunasis mona!

Я гостей почтила!
И вчера почтила,
И сегодня чтила,
И почтила-бъ завтра,
Кабъ молчала бочка.
Бочка пива глупа,
Воркотню подняла и т. д.

VI.

Руту и розу я сѣяла,
Сѣяла лилію я,
Сѣяла дни свои юные,
Словно цвѣточки въ саду.
Стала расти моя лилія,
Рута и роза мои,
Также и дни мои юные,
Словно цвѣточки въ саду.
Выросла чистая лилія,
Рута и роза мои,
Выросли дни мои юные,
Словно цвѣточки въ саду.
Стала цвѣсти моя лилія,
Рута и роза мои,
Также и дни мои юные,
Словно цвѣточки въ саду.
Вотъ отцвѣла моя лилія,
Рута и роза мои,
Также и дни мои юные,
Словно цвѣточки въ саду.

VII.

Ты, роскошный мой піонъ,
Мой піонъ прекрасный,
У піона листь зеленъ,
А цвѣточки красны.
Молодецъ мой, юный мой,
Ты молодчикъ юный!
Гдѣ намъ вырастить піонъ
На чужой сторонкѣ.
Молодецъ мой, юный мой,
Ты молодчикъ юный!

Isidiksav biliuneli,
Svirni ant akeliu.
Kas riteli vakareli,
Anan aplaistisav.

VIII.

1 Gol mergele patorie;
Aš tariau kad vovere.
Aš pasakiau škač¹⁾, škač, škač!
Ana saka: eikšt to pats!

IX.

1 Kokou girioj' gegužele;
Verke bedna siratele.
Klaus: ko verki siratele?
Ar ne tori matošeles?
5 Gol matoše ant linteles.
Verk dokrele pri kojeliu.
— Ak matoše, matoše!
Ar ilga ši naktele?
— Ko bus ilga ši naktele?
10 Ar ne minksta perinele?
Graba skyidu²⁾ poduškele,
Plonos drobės—drobolele.
Grabas mona—dvaras mona,
O doubele—teviškele!
15 Patruboče—pasekejė.
Karuneles—vyišnes mona,
Zvakes mona panas mona,
Nešejelė—vedlei mona.

* *
*
*

Отъ Пляиды Элингъ.

X.

1 Balts balandelis po sodna lakioje;
Jauns jaunikaitis prisio manes atjoje.
Nedeles dyina, par cela adina
Poule ant žemes nebgyva buvos».
5 — Oi sesi sesi, sesereli mana.
Ne buk nuliudusi del sveta marnasti!
Sveta marnastis, vis tai mon už neka,
Darži rutelei tatai mon pateka.
Keik yra mediu ant šaku lapeliu;
10 Tyik yr po sveta vargdeiniu mergeliu.

Мы взростимъ съ тобой піонъ
На глазахъ въ свѣтлицѣ,
Каждымъ утромъ, вечеромъ,
Мы съ тобой его польемъ.

VIII.

Подъ заборъ легла дѣвица,
Я какъ бѣлочка болталъ.
Я промолвилъ: шкачь, шкачь, шкачь!
А она: пошелъ ты самъ.

IX.

Вонъ кукушечка кукуеть,
Горько плачетъ сиротинка,
Что ты плачешь, сиротинка?
Развѣ мать твоя скончалась?
— Мать лежитъ уже на доскахъ,
Плачетъ доченька у ножекъ.
— Ахъ, ты матушка родная,
Что, долга-ли эта ночка?
— Почему долга мнѣ будетъ,
Вѣдь мягка моя церинка;
Изъ гробовыхъ щепъ—подушка,
Полотняная простынка,
Дворъ мой—это гробъ мой тѣсный,
Моя родина могила,
Поѣзжане—трубачи²⁾
Мои гостыюшки—хоругви
Мои свѣчи—мои паны,
А носильщики—то сваты.

X.

Бѣлый голубчикъ по саду леталъ,
Юный молодчикъ ко мнѣ прискакалъ.
Въ день воскресенья онъ наземъ упалъ,
Словно умершій, онъ часъ пролежалъ.
О ты, сестрица, сестрица моя,
Ты не горюй о мірской суетѣ.
Суетность міра, ея я не чту.
Все наслажденіе—рута въ саду.
Сколько листочковъ на вѣткахъ деревъ.
Столько на свѣтѣ несчастнѣйшихъ
дѣвъ.

¹⁾ Крикъ, которымъ отгоняють кошекъ.

²⁾ Skyida-skiedra.

XI. Sirata.

- 1 Kukuj girio geguželi;
Verk ir bedna sirateli.
Ne verk bedna sirateli;
Nebatverksi ma'ušelis.
- 5 Kukuj girio geguželi;
Be ne mana matušeli?
Nu kukavima, nu lingavima,
Rodos mana matušeli,
Nu raibu plunksneliu,
- 10 Rodos gyrio geguželi.
Kad žinočio ton kalvele,
Kur gul mana matušeli,
Aš nueitčio, aš abygčio.
aleis rutais, baltoms lelijelioms.
- 15 Trinktereto su kojeli,
Aš atversto velenele.
Zadinto, bodinto, matušele mana.
Kelk, kelk matušeli!
Jššokovkai man kaseles!
- 20 Matušele atlipdama,
Po žemele guledama:
— Tegul šukuj pamotele tava kaseles!
— Pamotele chitra širdele;
Draska man galvele.
- 25 Pamotele raganale muše peši;
Plaukus draski, par vainele duona dave.
Kukuj girioj geguželi;
Verk ir bedna siratele.

XII.

- 1 Kelk, kelk dokrele!
Kelk, kelk jaunoje!
Ar dar ne išmigoje?
Sena matušė ji neveryje.
- 5 Jauna mergele nebgyva guleje;
Kad i graba deje,
Tatošis matoši raudoti pradeje;
Kad i brika deje,
Brika linga, žirgai žvinga.
- 10 Gemene raudoje;
Kad nuveži pas bažničė,
Varpai sudzvanyje;
Jr išėje kunigelis, vargamistra,
Mones apgidote.
- 15 Kad ineši i bažničė,
Sešes žvakes dege.
Kad nuneši i kapelius,
J doubele deje, smelteliu bere:

XI. Сирота.

Въ лѣсу кукушечка кукуеть,
Сиротка бѣдная тоскуеть;
Не плачь, сиротка, не воротись:
Скончалась матушка твоя;
Въ лѣсу кукушечка кукуеть,
Ахъ то не матушка-ль моя?
По кукованію, по крику
Какъ будто матушка моя,
По пестрымъ перышкамъ судя,
Какъ будто изъ лѣсу кукушка.
Кабы знала я могилку,
Гдѣ лежитъ моя родная,
Я пришла бы, обсадила
Лиліей, зеленой рutoй;
Постучала бы я ножкой,
Оторвала-бъ дернь зеленый,
Разбудила-бъ, закричала-бъ:
Ахъ, вставай моя родная!
Причеши мнѣ косы вставши.
Но въ землѣ холодной лежа,
Отказала мать родная:
Пусть ужъ мачиха причешетъ.—
Хитро мачихино сердце;
Только рветъ она головку,
Вѣдьма-мачиха сердита:
Рветъ и шиплетъ.
Драла волосы, насильно
Хлѣбца дала.
Въ лѣсу кукушечка кукуеть,
Сиротка бѣдная тоскуеть.

XII.

Доченька, вставай,
Юная, вставай!
Иль не высыпалась?
Матерей не вѣрить.
Юная дѣва не жива лежала,
Въ гробъ ее клали.
Горько заплакали батюшка съ матуш-
кой,
Клали въ телѣгу.
Кони заржали, телѣга качалась,
Плакали близкіе.
Вотъ привезли ее къ церкви, и въ
колоколь
Вотъ зазвонили.
Ксендзь, органистъ теперь вышли,
Мессу служить.
Какъ принесли ее въ церковь, шесть
свѣчекъ

Visi gentis ir sosedai po saujele,
20 Vo tetošis ir matoše alpa verke,
Pas doubele stovedama.

— Nabužilga trumpa česa
Jr jus če sugrinšet.

XIII.

Bajorā.

1 Bar. Bezzenberger Lit. Forsch. Götting.
1882. № 1. (гдѣ указаны другіе варианты).

прим. перев. Visi bajorā žergus balnoje,
J vaina joje.

Eikem seseles i augšta svirna,
J augšta svirna, broli redite.

5 Viena seseli broleli redi.
Antra seseli žirgeli ševeiti,
Vo ši tretioje visomažoje,
Vartus atveri ir palideje.

— Oi broti, broti, broteli mana;

10 Ar tu pavisi raitu polkele?
— Vite pavisiu ginte paginsio;
Dievas tik žena arba sogrinšiu.
Eikem sesele i veiškeleli;
Ar nasolavksma sava broleli?

15 Kad mes stovejem kalne doubele;
Mes nurimojem augšta torele.
Parbeg žirgelis par poskelele;
Auksa kelpeles svirov šaleles.
Parneš mondure auksa gozekeleis,

20 Balta grometele kraujo parašita.

Oi žergi, žergi, tu joudbereli;
Kor tu padejė musa broleli?

— Aš ji palikau Ringos mesteløj.

Ringos mesteløj svetio šalelej.

25 Užvajoje Ringos mesteli,
Jr iškapoje dedi vaiskeli.
Devines mares plaukte isplaukiau,
O ši dešimta nerti parneriau,
Devines kolkas prošali leki;

30 O ši dešimta broleli kerta.
Kor galva krita, rožes išdiga.
Kur kraujei triška, žemčiui blizga.

Воэлъ зажгли.

Вотъ принесли и на кладбище,
Клади въ могилу, пескомъ посыпали.
Всѣ то родные, сосѣди погорсточкѣ
Батюшка съ матушкой плакать
устали,

Ставь у могилы.

— Всѣ чрезъ короткое время
Къ намъ вы воротитесь.

XIII.

Всѣ дворяне коней осѣдлали,
На войну поѣхали.

Пойдемъ, сестрица, въ высокую свѣт-
лицу,
Въ высокую свѣтлицу собирать брат-
ца.

Одна сестрица собираетъ брата,
Другая сестрица конька чистить,
А та третья, самая младшая,
Ворота отворяетъ и провожаетъ.

— Ахъ, братецъ, братецъ, братецъ
мой,

Иль ты завянешь въ полку конни-
ковъ?

— Завячь завяну, защитишь защиту,
Только, Богъ знаетъ, вернусь-ли?
Пойдемъ, сестрица, на большую дорогу,
Недождемся-ли своего брата?

Когда мы стояли на холмѣ въ лошинѣ,
Мы опирались на высокій заборъ;
Прибѣгаетъ конь на поль-дороги,
Золотыя стремяна висятъ по бокамъ.
Онъ приноситъ мундиръ съ золотыми
пуговицами;

Вѣлое письмо кровью написано.

Конь ты, конь чернобурый,
Куда ты дѣвалъ нашего брата?
— Я оставилъ его въ городѣ Ригѣ,
Въ городѣ Ригѣ, на чужой сторонѣ.
Завоевали городъ Ригу

И выстроили большое войско.

Девять морей я вилавъ переплылъ,
А то десятое ныркомъ пронырять.
Девять пуль въ сторонѣ пролетѣло
А та десятая въ брата попала.

Гдѣ голова упала, розы выросли;
Гдѣ кровь брызнула, жемчуга горять.

свѣтъ

XIV.

Tris dokreles.

Подобная пѣсня находится въ «Polangos Juzes» епископа
Волончевскаго примѣч. перев.

- Послѣ каждой строки: *sule rule.*
Angstyti rita, riteli kelaj senas tevelis.
Jr išeje i dervele aveteliu set.
Jr paseje tus javelius vardo aveteleis.
Jr pajauga aveteles žaleis lapeleis.
Jr isirpa aveteles raudonoms ougelioms:
5 Jr išietris paneles tu ongeliu rinkt.
Jr atjoje tris bernelei tu paneliu imt.
Sveikas linksmas paniulaites, mes tam-
stas permyje.
Jei už mumis netekesit, geresniu negau-
set.
- 10 Vyina buva trumpa drukta,
Antra buva augšta, kleina,
O trečioje joudakele.
Trumpa drukta—už mužika.
Augšta, kleina už bajora.
15 Joudakele—už ci-ona.
Pri možeka—daug darbelir-
Pri bajora—jouda douna.
Pri cigona—daug makaru ¹⁾.
- Рано утречкомъ, утромъ вставши, батюшка
старый
Вышелъ въ поле-пашню на посѣвъ ма-
лины.
И посѣялъ онъ тѣ злаки именемъ малину,
И повырсла малина та листомъ зеле-
нымъ,
И обсыпалась (?) малина ягодой румяной.
И три барышни на поле брать малину
вышли,
И три молодца явились барышень похитить.
Какъ вы «барышня живете? Мы явились
раньше
Коль не выйдете за насъ вы, лучшихъ
не достать вамъ.
Коротка, толста одна,
Высока, тоща другая,
Ну, а третья черноглазка.
Мужику толстушка эта,
Дворянину—что повыше,
Черноглазка за цыгана.
У крестьянина работа,
Черный хлѣбъ у дворянина,
У цыгана—много палокъ

XV.

- Melenasis balandeli, kame tu lakioje?
Geltonasis karoseli, kame tu skraioje?
Melenasis balandelis,—po žales gereles.
Geltonasis karoselis,—po juras mareles.
5 Kas turesai auksa strelba,—tas mani
nušausai.
Kas turesai šilku tinkla,—ta moni su-
gausai.
Ponas tori auksa strelba,—tas moni
nušausai.
Poni turi šilku tinkla,—ta moni sugau-
sai.

XV.

- Сивый голубочекъ, гдѣ ты все леталъ;
Желтенькій карасикъ, гдѣ ты все
нырять?
Сивый голубочекъ по лѣсамъ зеленымъ,
Желтенькій карасикъ въ морѣ океанѣ.
У кого ружье златое, тотъ меня застрѣ-
лить,
У кого есть сѣтъ изъ шелку, тотъ
меня изловить.
Панъ несетъ ружье златое, онъ меня за-
стрѣлить.
Есть у паны сѣтъ изъ шелку, та меня
изловить.

¹⁾ *Makara* (по Куршату) «большая палка, которую носятъ предводители шаекъ кон-
трабандистовъ.»

XVI.

(Повтореніе уже помѣщенной). прим. перев.

- Sejau rutus, sejau rožes, sejau lelijeles.
Sejau sava jauvnas deinas, kaip darže žolelis.
Išdigst rutai, išdigst rožes, išdigst lelijeles.
Išdigst mana jaunas deinas, kaip darže žoleles.
5 Pajaug rutaj, pajaug rožes, pajaug lelijeles.
Pajaug mana jaunas deinas, kaip darže žoleles.
Pražid rutai, pražid rožes, pražid lelijeles.
Pražid mana jaunas deinas, kaip darže žoleles
Židai rutai, židai rožes, židai lelejeles,
10 Židai mana jaunas deinas, kaip darže žoleles.
Nužid rutai, nužid rožes, nužo lelijeles.
Nužid mano javnas deinas, kaip darže žoleles,
Vistai rutai, rožes vistai lelijeles.
Vistai mana jaunas deinas, kaip darže žoleles.
15 Džunai rutai, džunai rožes džunai lelijeles.
Džunai mana jaunas dyinas, kaip darže žoleles.
Ataug rutai, ataug rožes, ataug lelijeles.
Nebug mana jaunas dyinas, kaip darže žolelis.

XVII.

- O kas ten subildeje,
Nu užuilina trinktereje?
— Kuisis nabags paslida,
Žemin galvioj nuslida,
5 Nuslida, nuslida!
Nu šakos užulina,
Paluža šonkaulina.
Du šonkauliu paluža,
Do danteliu išluža.
10 Išluža, išluža!
Bėgk, begk greitā musele;
Rasi smerte pusele;
Is vos gyvas alpuluv,
Akis smerti raibolov!
20 Raibolov, raibolov!
Neverk bedna museli,
Nebjoukuivsi vargusi.
Vedomo joukai i šali i šali!
Neverk bedna moseli,
25 Ves' paimsi po mones.
Šius ilgusius ragus,
Šmarke nose ir nagus.
Ir nagus ir nagus!
Dar dou svaro lašiniu,
30 Dvi užkula reisteniu.
Kumpius reibius džiovisi,
O mesele maitinsis.
Maitinsis, maitinsis!

XVII.

- Что это тамъ зашумѣло,
Со стукомъ съ дуба свалилось?
Вѣдный комаръ поскользнулся,
Въ землю головой уткнулся,
5 Уткнулся, уткнулся!
Съ вѣтки дубовой (онъ свалился),
Ребро сломалъ.
Два ребра сломалъ,
Два зубка вышибъ.
Вышибъ, вышибъ!
Бѣги, бѣги, мушка, поскорѣе,
Найдешь въ полусмерти;
Еле-живой онъ лежитъ уже безъ
чувствъ.
Глаза смертью помутились.
Помутились, помутились!
Не плачь, бѣдная мушка,
Вудучи въ горѣ, ты не будешь боль-
ше шутить.
Извѣстно, шутки въ сторону, въ сто-
рону!
Не плачь, бѣдная мушка,
Все получишь послѣ меня;
Эти длинныя рога,
Страшный хоботъ (носъ) и когти.
И когти, и когти!
Еще два фунта сала,
Двѣ . . . ? . . . ножки,

30 Dar po veina išgersma,
Ir taureles apversma,
Amžina atelsi—koiseloj,
Tam vargšeloj — atelsi.

Atelsi, atelsi!

* *

Отъ Уршули Аужеленисовой.
(Aužilene Uršule).

XVIII.

1 Vasaras vidore
Zid daug žoleliu
Ir kvepontiu kvetkeliu
Oi, kas anun židejims,
5 Ir kas anun kvepejims,
Tun žoleliu pyivo.
Eidams jaunikaits so dalgiu;
Pakirsdams žoleli.
O kas anu sovityms!
10 Jr kas anu sodžiuvims,
Tun kvetkeliu kvepontium.
O mergeles, o jaunoses,
Jeigo buset geros mados,
Neks neatims jusu cnatas,
15 Ne panistes stona.

XIX.

1 — Mergele mona jaunoje,
Kor goli tomsi nakteli?
— Augštami naujemi svirnele,
Matošes balto lovele.
5 — Ar gali moni jauna pažinti,
Ir so savim draugi nakvinti?
— Negalo tamstas prijimti,
Toro raktelius skombo
Ir doreles girgždontens! tius,
10 — Mergele mona jaunoje,
Aš tavi jauna mokiso.
Pakelk doreles nebirgždes,
Sojimk raktelius—nebskambes!
— Stumso vaikeli itorma,
15 Meso kepareli i porva!
— Mergele mona jaunoje,
Pagailek mona menkos jaunistes!
Leidau berneli iš torma,
Jemiau kepareli iš purva.
20 Eit bernelis iš torma;
Kel kepareli iš porva.

Жирные окорока высушишь,
А мясо скормишь.

Скормини, скормини! *будущь негубя*

Выпьемъ еще по одной,
И рюмки опрокинемъ.
Вѣчный покой комарику,
Этому бѣдняжкѣ-покой.
Покой, покой!

XVIII.

Въ серединѣ лѣта
Цвѣтеть много растений
И душистыхъ цвѣтовъ.
О, что за расцвѣтъ,
Что за благоуханіе
Этихъ растений на дугу!
Приходить юноша съ косою,
Срѣзаетъ растение.
О, что за увяданіе,
Что за гибель ихъ,
Этихъ душистыхъ цвѣтовъ.
О юныя дѣвушки,
Если вы будете хорошаго нрава,
Никто не отниметъ ни вашей до-
бродѣтели,
Ни состоянія дѣвственности.

XIX.

Слушай, юная дѣвица,
Гдѣ лежишь ты темной ночью?
Въ новой горницѣ высокой,
Въ бѣлой маминной постели.
Можешь ты меня узнать,
Со мной вмѣстѣ почевать?
— Нѣтъ: принять я не могу васъ,
У меня ключи звенять,
Двери всѣ у насъ скрипять.
— Слушай, юная дѣвица,
Научить тебя могу я.
Ключъ сними—не зазвенитъ,
Дверь поднять, не заскрипитъ.
— Парня я въ тюрьму толкну,
Шапку въ грязь я брошу.
— Слушай, юная дѣвица,
Пожалѣй мою ты юность.
Изъ тюрьмы пустила парня,
Шапку я взяла изъ грязи.
Изъ тюрьмы вотъ онъ идетъ.
Шапку изъ грязи беретъ.

XX.

Eit bernelis par mesta,
Ronkeles laužidams,
Ašaras šloustidams.
Eje, eje ir kalbeje.
5 — Kor mona jaunoje?
Ejau vakar, ejau šindin,
Neka nepamataiu.
O mergele ta gerele,
Žirgus begirdonti.
10 Kad nuejau,
Kad pamataiu,
Širdis atsigava.
O nuejis o pamatis,
Kou neapslabnejau.

XXI.

1 Piršli šelmi malagi
Piršdams geras vyitas,
Sake kalni rogele
O pakalne purelė
5 Radau kalni smilgelius,
O pakalne dirseles.
Sake: mura dvarelis,
So krikštola longelės.
— Kad aš jauna nuejau,
10 Neka gera neradau.
Piršli šelmi malagi,
Aš tau douso dovenas:
Nu pošeles stoumini,
Nu beržele apkakli.

XXII.

1 Vyina rita onksti,
Boba atsikele.
Stojos pas vartu,
Galva kasineje.
5 Sotika ji dede,
Kor ons pasirede?
Ont kopusta viršu
Šarkus pasideje.
Eje žids kalbedams,
10 Počius mormedams.
Jr pamate seni:
Pasake: ko steni!

XXIII.

1 Kor ta yra?
Kor ta bova?
Kor ta pasideje?
Kor aš matiau,

XX.

Идет парень черезъ городъ,
Рученьки ломая,
Слезы вытирая.
Шель онъ, шель, проговориль:
— Гдѣ теперъ моя молодка?
Шель вчера я, шель сегодня,
Никого не видѣль.
А дѣвица та въ лѣсочкѣ,
И лошадокъ поить.
Какъ пришелъ я, какъ увидѣль,
Сердце вновь забилось;
Какъ я чувствъ-то не лишился,
Какъ ее увидѣль?

XXI.

Свать, шельма, лгунь,
Въ хорошія мѣста высваталь:
Говориль: на горѣ рожь,
А подъ горою пшевица.
На горѣ я нашла метелку,
А подъ горою репейникъ.
Говориль: каменная усадба,
Хрустальныя окна.
Какъ пришла я, юная,
Ничего хорошаго не нашла.
Свать, шельма, лгунь,
Дамъ тебѣ подарочки:
Стволикъ сосенки,
Да березовый галстучекъ.

XXII.

Однажды рано утромъ
Поднялась баба,
Стала около воротъ,
Чесала въ головѣ.
Встрѣтила она дядю:
Гдѣ онъ нарядился?
На верху капусты
Онъ одѣль одежу.
Идетъ жидъ, болтая,
Бормоча молитву;
И увидѣли его старики,
Сказали: «что ты стонешь?»

XXIII.

Гдѣ это есть?
Гдѣ это было?
Куда дѣвалось?
Гдѣ я видѣла

попытка
из

воротник
из березы

- 5 Jį pažinau,
Ožpernikšči meta?
Saka žmones, kad toreje
Lig posontra šimta.
Tun baltuju,
10 Jį jouduju,
Uisoke gatunka.
Ejau aš par laukus.
Soveliau sau plaukus.
Kad anon bin šou atimtum,
15 Ož ton mona varga.
Kad aš jos nematiau,
Kad aš nepažinau!
Jšveliau sau plaukus;
Tada išpažinau,
20 Kad nera verta
Mergoms osidouti,
Jį ju pažinti.

XXIV.

- 1 Gyid bernelis «aleluja»:
Merga viskon išvilioje.
Kar reik dingti,
Kor reik šokti,
5 Nebtorio kon
Besogolti.
Ejau par kruma ¹⁾,
Ejau par koitina.
Sotikau mergeli,
10 Sotikau mergeli,
Žoleles renkoti.
— Ekš to mergele,
Ekš to jaunoje!
Aš tau padeso,
15 Žoleles rinkti.
— Pakol gyva buso,
Aš nebosidesio *nebesidesiu*
So jaunās vaikelēs.

И узнала
Въ запрошломъ году?
Говорять люди, что у него было
До полудораста
Тѣхъ бѣлыхъ
И черныхъ
Всякаго рода.
Пошла я по дугамъ.
Спутала себѣ волосы
Пусть его песь возметъ
За это мое горе.
Кабы я его не видала,
Кабы я его не узнала!
Распутала (išveliau) себѣ волосы;
Тогда только узнала,
Что не слѣдуетъ
Дѣвушкамъ отдаваться (užsiduti)
И узнавать ихъ.

XXIV.

Поетъ молодець «алилуя»!
Дѣвушка все выманила
Гдѣ мнѣ быть,
Гдѣ плясать,
Не съ кѣмъ
Спать.
Пошелъ черезъ кустарникъ
Пошелъ по ельнику;
Встрѣтилъ дѣвушку,
Собирающую травы.
— Поди сюда, дѣвушка,
Поди сюда, юная!
Я тебѣ помогу
Собирать травы.
— Пока жива буду,
Не стану противиться
Молодымъ парнямъ.

водитъ
связывается
Смоловымъ

Примѣчанія переводчика къ пѣснямъ. Налечатанныя здѣсь пѣсни интересны главнымъ образомъ, какъ образчики говора. По содержанію же это или варианты къ пѣснямъ, распространеннымъ по всей Литвѣ и Жмуди, или пѣсни несомнѣнно духовнаго происхожденія, или наконецъ пѣсни, специально мѣстныя, именно принадлежащія жителямъ уѣзда Тельшевскаго, окрестностей Полангена и извѣстныхъ частей земли Латышей. Къ первой группѣ нужно причислить слѣдующіе номера: I (Варианты: къ ст. 1—16—Juškevič Liet. dain. № 720, 1—5, къ ст. 16—31—Bezenberger Lit. Forsch. № 67; ср. также Bezenberger № 43 и Juškevič Liet. dain. № 485), II (запѣвъ: стр. 1—4 очень обыченъ, ср. напр. Leskien. изд. 1882 г. № 59, Juškevič Svodb. dain. № 59 и 1027), VI (Варианты общеизвѣстны), VII (Варианты къ запѣву у Juškevič Svodb. dain. № 152, 205, 208), IX (Почти полное сходство съ Juškevič Liet.

¹⁾ koitinas-kuitinai—словый лѣсъ.

dain. № 1541), XII. (Вар.: Bezzenberger ibd. № 5. Juškevič Liet. dain. № 5). XIII. (Вар.: Bezzenberger ibd. № 1), XV. Вар.: Juškevič Svodb. dain. № 471, 495), ко второй X, XVIII. (Вариантъ у Волончевскаго Palangos Juze. Wilnuje 1864 (контрф.), стр. 81), наконецъ къ третьей группѣ нужно причислить XI (Почти тожественные варианты у Трейланда. Сборникъ антропологическихъ статей..., издаваемый В. А. Дашковымъ. Книга II. Москва 1873. №№ 881, 968, 969), XIV. (Любопытна исторія этой пѣсни: Довколтѣ приводить въ соч. «Buda Senowes-Lėtuwiū Kalnienū ir Zámajtū» СПб. 1845 на стр. 33 пословицу—съ ссылкой на Lepner Preuss. Litauer. Danzig 1690—*ālgš tįjws merginiks trumps darbiniks*; затѣмъ подобная пѣсня у Волончевскаго ibd. стр. 19, наконецъ у Трейланда ibd. № 649). Остальные пѣсни я отнесъ бы также къ первой группѣ, хотя указать ихъ непосредственныхъ вариантовъ теперь не могу.

Пѣсни записаны отъ двухъ женщинъ, изъ которыхъ Элингъ, по сообщенію собирателя, происходитъ изъ Кретингена и только живетъ въ Полагенѣ (сколько лѣтъ, не указано, хотя въ виду ея смѣшаннаго нарѣчія это было бы очень важно). Ниже данъ обзоръ языка обихихъ пѣвиць:

Aužilene uršule:—9, 18—24.

Лит. *ū*—здѣсь *ou*: vingoudama, lingoudama 1, 18-19, douda 5, 26;

Лит. *ie*—здѣсь *yj*: vyjna 2, 6. 1, 4. dyjnas. 6, 3¹).

Лит. *u*—то *u*, то *o*; вотъ всѣ случаи, гдѣ *u* изображено черезъ *o*: eiso, 1, 4. pagoldik 1, 6. goldiau 1, 9. opele 1, 17. kor. 1, 26. pakavoso 1, 26. osileida 2, 2. matošele 2, 3. išeiso 2, 5. imso 2, 6. trelėelios 3, 3. ož 3, 3. 5, 5. soimk 3, 6. so savimi 3, 8. šokso 3, 8. boniukā 5, 21. botiliokā 5, 21. leido 5, 11. mylečo 5, 14. sedo rimojo 5, 9. paskotini 5, 23. žovele 5, 25. so 4, 3-4. sijono 4, 3. kotouto 4, 4. kvartugo 4, 4. sotika 4, 5. šiori 4, 5 11. sopika 4, 11. sokule 4, 13. sedžo 5, 5. poikos 7, 1. gražcs 7, 2. kor 7, 7. 19, 2. gol 8, 1. kokou 9, 1. tori 9, 4. matoše 9, 5. dokrele 9, 6. drobolele 9, 12. vidore 18, 1. so 18, 7. jejgo 18, 13. negalo 19, 7. toro 19, 8. doreles 19, 9. stumso 19, 14. torma 19, 14. porya 19, 15. mokiso 19, 11. keporeli 19, 15. rogele 21, 3. pošeles 21, 13. mormedams 22, 10. bova 23, 2. ožpernikšti 23, 8. toreje 23, 7. po ontra 23, 8. nebtorio 24, 5. besogolti 24, 6. koitina 24, 8.

Лит. *i*—иногда *e*: buset 18, 13. jaunoje 19, 1. gerele 20, 8. Конечное *e* близко къ *i*; вотъ всѣ случаи, гдѣ видна замѣна одного другимъ; Voc. Sing. vainiki 1, 25. Acc. Sing. galveli 3, 6. mergeli 5, 27. botelkeli 4, 10. pleški 4, 13. skrineli 1, 27. žoleli 18, 8. nakteli 19, 2. (ср. латышс. Nom. zāle-Acc. zāli), Voc. Sing. panoteli 1, 7 (но siratele 9, 3. matošele 2, 3, Loc. Sing. darži 6, 4. svirni 7, 12. draugi 19, 6. kalni 21, 8 (но pakalne), augštami naujemi 19, 3 (ср. Bezzenberger. Beiträge zur Geschichte der litauischen Sprache. Göttingen. 1877, стр. 133 и 150); *i* вм. *e*: nuejis, pamatis 20, 13, наконецъ *i* вм. *e*: tin 5, 20. bin 23, 14. šindin 5, 13.

E открытое, какъ *a*: malagi 21, 1. ta 1, 14. Отсутствіе ютации въ Nom. Plur. lapā 7, 3. židelė 7, 4. patrubočė 9, 15. pasekeje 9, 15. nešejetė 9, 18 (но vedlej), въ Instr. Plur. longelės 21, 8. jaunās vaikelės 24, 18, въ нарѣчійхъ ilgā 1, 7; въ мѣстоименіи tai: tā 23, 1-3; въ глаголѣ eiti: eikš 1, 7 (eikš 3, 5), eti 4, 7.

Лит. *au*—здѣсь *ou*, иногда *an*: ongsti 1, 1. Ondinele 1, 3. ont. 1, 16 (но 7, 12. 9, 5. ant), lonkstidama 3, 2. tomsi 19, 2. anon 23, 14 (но 7, 14: anan). skombontius 19, 8 (но nebskambes 19, 13), ton 23, 15. viskon 24, 2. mona 6, 7. moni (acc.) 2, 3. mon (dat.) 3, 6. kon 4, 8.

Лит. *ja=je*: naujemi 19, 3.

Отсутствіе смягченія *i* и *d*: goldiau 1, 9. statiau 1, 10, и въ окончаніи *siu=so*,—*iu=0*.

V выпадаетъ въ словѣ patorie (patvorie) 8, 1, въ началѣ слова ставится передъ гласной: vo 5, 26. vorelkas 4, 10, въ исходѣ переходитъ въ *u*: stou 3, 3. apraistisau 2, 13 (но apraistisav 7, 14).

¹) Dievas 5, 9 влияніе книжнос.

Io=e: brolele 1,20, eje 4,1.

Ko и kou (=kū 9,9. 20,34.

Нужно отметить ютацію въ словѣ: nebtoļuј 2,1, а въ словѣ kaipa 2,8.

Изъ морфологическихъ особенностей нужно указать:

Gen. Sing. ā—основъ, обыкновенно, имѣеть окончаніе:—as, но os въ geros mados 18,13. jos 23,16. Dat. Sing. O—основъ=oi (=ū): bernelou 1,11. vaikelou 5,26. ponou 5,10. Dievou 5,9. savuј 2,11. Acc. Sing. сохраняетъ назализацію въ anon 23,14. ton 23,15. viskon 24,2 и др., to (acc. fem.) 4,7.—ср. латыш. to, tavai 1,26.

Gen. Plur. то сохраняетъ назализацію, то нѣтъ: anu 18,4-5. (anu ibd. 9—10), tun 18,6. kverontiu. 18,11, но žoleliu и пр.

Спряженіе. Dual. Fut. idiksva 7,7. но isidiksav 7,11, aplaistisau 2,13. 7,14. Отсутствіе окончанія въ 3 лицѣ Praes. kokou. 9,1. gyid 24,1.

Пляцида Элингъ.

Лит. ū—здѣсь oi: doubele 12,18, которое иногда переходитъ въ ov: iššokovkai 11,19, также=и šukuj 11,22, uv: alpuluв 17,13, uv: nebjoukuivsi 17,17, ov: raibolov 17,14 и даже uo: duona 11,26, наконецъ ui: užuilina 17,2 (но užulina 17,6).

Лит. ie—здѣсь ei: veiškeleli 13,14. deinas 16,2. veina 17,29. reisteniu 17,25. ŗeik 10,9. vergdeiniu 10,10, также yj: abdygčio 11,13. dyinas 16,16. vyina 14,10. tyik 10,10. dyina 10,3. Лит. i: atlipdama 11,20 išmigoje 12,3. permije 14,8 и ie: viena 13,5. Dievas 13,15.

Лит. u—здѣсь то u, то o; вотъ случаи съ o: žinočio 11,11. nuejtčo, abdygčio 11,13. trinktereto 11,15. atversto 11,16. žadinto 11,16. bodinto 11,17. dokrele 12,1. tatošis, matoši 12,7. 12,20. sosedai 12,19. visomažoje 13,7. kolkas 13,29. kor 13,22 (но kur 13,32), kraujo 13,20. poskelele 13,17. paginsio 13,11. sogrinšiu 13,12. tori 15,7 (но turi 15,8). moseli 17,19. 17,16. koiseloi (dat.) 17,31. vargšeloі 17,32.

Смѣшеніе i и e въ неударенныхъ слогахъ: Nom. matuši 12,4. matoši 12,7. gemene 12,10. sesi 10,5. seseli 13,5. geguželi 11,1. sirateli 11,2. Voc. moseli 17,19. museli 17,16. matušeli 11,8. Acc. poskelele 13,17. kalvele 11,1. torele 13,16. doubele 12,18. matušele 11,17. Gen. matušelis 11,4. Instr. kojeli 11,15. Loc. darže 16,2. darži 10,8. Acc. Plur. žolelis 16,2 (žoleles ibd.). Окончанія 3 л. прошедш. времени: peši 11,25. draski 11,26. nuveži 12,11. ineši 12,15. nuneši 12,17. atveri 13,1. leki 13,29. Наконецъ Loc. Plur. vargusi 17,17. Обратная замѣна: gemene 12,8. jaunoje 12,2. argidote 12,14. smelteliu 12,18. bere 12,18. sugrinšet 12,23. žergus 13,1. visomažoje 13,7. redite 13,4. vite 13,11. negauset (но netekesit) 14,9. možeka 14,16 (но mužika 14,13). kerta 13,30. dedi 13,26. žergi (voc) 13,21. žergelis 13,17. melenasis 15,1. nose (Acc.) 17,22. atelsi 17,32.

Ŷa=e žales 15,3.

E открытое, какъ a: na 13,14. tatošis 12,7. (tetošis 12,20). Отсутствіе ютаціи 2 л. прошедш.: врем.: padejē 13,22. lakiojē, skrajojē 15,2; нарѣчіе: greitā 17,11. Дифтонгъ au: auv: jauvnas 16,2. av: Solavksma 13,14.

An—здѣсь on и an: mon 10,8. man 11,24. ton 11,11. mani 15,5. moni 15,6. mones 17,20.

V выпадаетъ въ torele (tvorele) 13,16; неорганическое въ словѣ vo 12,20.

Морфологія Loc. Sing. smerte 17,12. galvioj 17,4. šalelej 13,24. mesteløj 13,23.

Instr. Plur. lelijeliums 11,14.

Надо указать формы съ приставнымъ слогомъ ai: turesai 15,5. nušausai 15,5. židai 16,9. vistai, džunai.

Слово dva=du встрѣчается въ слѣдующихъ формахъ:—du 17,8. do 17,9. dou (=dū) 17,24.

Пѣсни переведены всѣ, кромѣ XVI и конца пятой, лишеннаго всякаго смысла.

А. Погдинъ.

Нѣсколько словъ о Куронахъ.

(Читано въ засѣданіи Этнографическаго Отдѣленія 3 Декабря 1893 г.)

Мнѣ хочется сказать нѣсколько словъ о томъ жмудскомъ нарѣчьи, которое принято называть Довконтовскимъ или Тельшевскимъ.

Въ недавнее время изслѣдованіемъ д-ра Биленштейна «О границахъ латышскаго племени и латышскаго языка въ настоящее время и въ 13-мъ столѣтіи» СПб. 1892 г. установлено уже для 13-го вѣка существованіе восьми сопредѣльныхъ областей, составлявшихъ всѣ вмѣстѣ страну Куровъ—Курляндію, изъ которыхъ четыре южныя, (Duvzare, Ceclis, Megowe и Pilsaten), лежація въ предѣлахъ нынѣшняго Тельшевскаго, частей Россіенскаго и Шавельскаго уѣздовъ Ков. губ., приморья Балтійскаго моря въ Курляндіи и Пруссіи до Мемеля, рѣзко отдѣлены отъ четырехъ сѣверныхъ областей (Vredescuronia, Winda, Vandowe и Bihavelanc). Соглашаясь съ мнѣніемъ г. Биленштейна, что причина такого раздѣленія заключалась въ различіи этнологическомъ, именно въ томъ, что въ этихъ четырехъ южныхъ областяхъ жило исключительно, или по большей части, народонаселеніе, отсутствовавшее въ четырехъ сѣверныхъ, я позволю себѣ однако возразить автору, что вмѣсто жмудиновъ вѣрнѣе считать этимъ народонаселеніемъ отдѣльное, не жмудское племя. Дѣйствительно, если мы взглянемъ на карту, то увидимъ, что границы древней области Цеклисъ совершенно совпадаютъ съ границами говора, который вмѣстѣ съ говоромъ Мемельскимъ (область Pilsaten) и Полангенскимъ (область Megowe) представляетъ собою совершенно самостоятельную диалектическую группу со своей собственной фонетикой, морфологіей и словаремъ, заключаая однако и внутри себя самой коекакія диалектическія особенности, легшія въ основаніе древняго областного дѣленія. Современное состояніе литовской діалектологіи, къ сожалѣнію, заставляетъ ограничиваться только самыми общими положеніями, такъ какъ изъ 43 мѣстностей, существующихъ доселѣ въ этихъ областяхъ со времени 13 вѣка, едва изъ 10 найдутся диалектическія записи.

Совершенно характернымъ признакомъ для этой группы является произношеніе *и* какъ *o* и *г* какъ *e*¹⁾, затѣмъ отсутствіе слитныхъ дифтонговъ *й* и *ё*, на мѣстѣ которыхъ во всей области Цеклисъ мы находимъ *oi* и *ej* (для м. Ольсядь, гдѣ произносятся *й* какъ *и*, за старое произношеніе *oi* говоритъ сохраненіе до сихъ поръ произношенія *ej* вм. *i*, такъ какъ эти два явленія стоятъ всегда вмѣстѣ); кромѣ того замѣтно стремленіе къ несмягченію *t* и *d*, которое такъ рѣзко сказывается въ говорахъ Тельшевскомъ, Кульскомъ, Мемельскомъ и Полангенскомъ; затѣмъ нужно указать на исчезновеніе *j*-ты въ дифтонгахъ *aj*, *oj*, *ej*, неизвѣстное литовскимъ говорамъ, архаистическія формы съ носовымъ, род. ед. *a*—основъ на-*as*, подобно латышскому, и т. п.;—все это выдѣляетъ эту группу говоровъ не только изъ литовскаго, но и изъ жмудскаго нарѣчья. Остановлюсь немного на словарѣ этихъ говоровъ: здѣсь мы находимъ значительную примѣсь латышскихъ словъ, притомъ такихъ, которыя встрѣчаются только у Курляндскихъ латышей, представляющихъ извѣ-

¹⁾ Сравни. Латыш. Курл. *o* +*r*=*or*, *i*+*r*=*er*; др. прусск. *posse*, *konagis* (Жмудско-жонанское *konegas*).

стныя черты отличія отъ своихъ Лифляндскихъ братьевъ и въ антропологическомъ и въ этнографическомъ отношеніяхъ. Укажу напр. на слово putra (густая похлебка въ родѣ каши), на слово пшеница лит. rugaj, лат. rūri; въ Полангенской пѣснѣ.

Užvojavoje Ringas mesteli *свѣдъ забавламъ жезгородъ!*
Ir iškaroje dedi vajskeli *и испрадимъ твердими емъ вогско! келверъ!*

слово iškaroje лучше объясняется изъ лат. iskopt (in Ordnung bringen), чѣмъ изъ лит. karoti (колоть дрова); наконецъ Вы согласитесь, вѣроятно, со мной, что сочиненія Довконта легче читать съ латышскимъ, чѣмъ съ литовскимъ-словаремъ. *свертискию келверю!*

Кароти
не тобою
дрота ко
и можи
Кароти
рубитъ
вогдце!

Другія слова общи всему литовскому племени, но у латышей встрѣчаются только въ Курляндской губ.: таково слово dižs лит. didis, kacēt лит. kakti (приходить, достигать) и т. д.

Мнѣ пришлось ограничиться почти одними намеками; я хотѣлъ указать на то, что извѣстныя фонетическія явленія, общія нашей группѣ, равно какъ курляндско-латышскому и прусскому языкамъ, словарный матеріалъ, столь близко родственныя тому-же курляндско-латышскому яз., даетъ право выдѣлять этотъ діалектъ и разсматривать его, какъ языкъ отдѣльнаго литовскаго племени, ассимилировавшагося съ одной стороны съ латышами, съ другой съ литовцами—м. б. вслѣдствіе ихъ колонизаціи —, племени, съ городомъ Апуле, извѣстнымъ уже въ 9 вѣкѣ, названнаго м. б. Клейномъ въ грамматикѣ 1653 г. Куронами.

А. Погодинъ. 26 Ноября 1893 г.

